

۱۷۳ ۹۲۶۵

فارنهایت ۴۵۱

نویسنده: ری بردبری
مترجم: علی شیعیه علی

www.ketab.ir

سبزان

سرشناسه	: بردبری، ری، ۱۹۳۰ - م.	Bradbury, Ray
عنوان و پدیدآور	: فارنهایت ۴۵۱ / نویسنده ری بردبری؛ مترجم علی شیعه علی.	
مشخصات نشر	: تهران: سبزان، ۱۳۹۰.	
مشخصات ظاهری	: ۱۹۱ ص.	
شابک	: 978-600-117-037-9	
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا	
یادداشت	: عنوان اصلی: Fahrenheit 451, 2008	
یادداشت	: این کتاب اولین بار با عنوان "فارنهایت ۴۵۱" ترجمه و منتشر شده است.	
عنوان دیگر	: ۴۵۱ فارنهایت.	
موضوع	: داستان‌های آمریکایی - - قرن ۲۰ م.	
شناسه افزوده	: شیعه علی، علی، ۱۳۶۳ - ، مترجم.	
رده‌بندی کنگره	: ۴ ر / ۳۵۰۵ PS ۱۳۸۹ ۲ چ	
رده‌بندی دیویی	: ۸۱۲ / ۵۴	
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۲۰۰۳۶۱	



انتشارات سبزان
میدان فردوسی - خیابان موسوی (فرست) - ساختمان ۵۴
تلفن: ۸۸۸۴۷۰۴۴ - ۸۸۳۱۹۵۵۸

فارنهایت ۴۵۱

نویسنده: ری بردبری

مترجم: علی شیعه علی

ناشر: سبزان

حروف‌چینی، طراحی و لیتوگرافی: واحد فنی سبزان

۸۸۳۴۸۹۹۱ - ۸۸۳۱۹۵۵۷

نوبت چاپ: نهم - اسفند ۱۴۰۱

تیراژ: ۴۰۰ نسخه

قیمت: ۹۶,۰۰۰ تومان

چاپ و صحافی: کامیاب

فروش اینترنتی از طریق سایت‌آی‌آی کتاب www.iiketab.com

ISBN: 978-600-117-037-9

شابک: ۹-۰۳۷-۰۱۱۷-۶۰۰-۹۷۸

فهرست

صفحه	عنوان
۷	مقدمه مترجم
۹	بخش اول: چه لذتی است سوزاندن
۷۵	بخش دوم: الک و ماسه
۱۱۷	بخش سوم: سوختن درخشان
۱۶۷	مصاحبه با ری بردبری
۱۷۳	حواشی

مقدمه مترجم

ری داگلاس بردبری نویسنده، مقاله‌نویس، نمایش‌نامه‌نویس و شاعر آمریکایی متولد واکینگان ایالت الینوی آمریکا استاد مسلم سبک‌های فانتزی، وحشت و علمی-تخیلی بود. البته بردبری هیچ گاه خودش را یک نویسنده داستان‌های علمی-تخیلی نمی‌دانست و تنها همین اثر پیش رو را در این سبک ادبی جای می‌داد، اما با بررسی کوتاهی در آثار او رگه‌های پررنگ این گونه ادبی را می‌توان دید. به هر حال سبک و گونه آثار داستانی بردبری هر چه که باشد، در اکثر آنها یک ویژگی بارز مشترک وجود دارد که ناشی از دید خود اوست. این ویژگی تلخی و سیاه‌بینی نسبت به آینده است. بردبری تا حد زیادی معتقد به حفظ سنت‌ها و ارزش‌های والای فرهنگی است. او البته این سنت‌ها و ارزش‌ها را در غالب موارد در تضاد با پیشرفت نمی‌بیند، بل که با تخریب و یا دست کم فراموشی آنها به پنهان‌پیشرفت و تحول مخالف است. با این حال گویی که سرنوشت محتوم این سنت‌ها را امری در آینده‌ای نه چندان دور می‌بیند. او چندان با خوش‌بینی به فردا نگاه نمی‌کند.

اما «فارنهایت ۴۵۱» را بسیاری شاهکار شماره یک او می‌دانند و حتی خود او هم نگاهی ویژه به آن دارد. این اثر که ترسیم‌کننده آینده‌ای تلخ برای کشور آمریکاست، پیش و بیش از هر چیز دنیای آینده این کشور را مبتنی بر دروغ و فریب می‌بیند. ارزش‌ها انگار زیر خروارها آهن و فولاد مدفون شده‌اند و حتی دیگر کسی آنها را به یاد ندارد. دنیایی سرد و فولادی به وجود آمده که در آن قرص خواب پرمصرف‌ترین کالای مردم است. در این بین کسانی که سابق بر این آتش را فرو می‌نشاندند، حالا خود آتش می‌افکنند (و کتاب می‌سوزانند) و این طنزی تلخ در خود پنهان دارد. اما شاید بر خلاف نظر بسیاری قهرمان اصلی این داستان کتاب‌ها نباشند. شاید اصل موضوع بر سر همین مرگ احساس و ارزش‌ها باشد. در یکی از زیباترین و مهم‌ترین لحظات کتاب، وقتی شعری خوانده می‌شود، زنی شروع به گریه می‌کند و آن قدر

دوستانش را شگفت‌زده می‌کند که یکی از آنها از او فرار می‌کند. حتی خود زن هم شوکه شده که چه بر سرش آمده است. این اشک‌ها چیست؟

فارنهایت ۴۵۱ یک اثر علمی-تخیلی است و اما یک تفاوت بسیار روشن و مهم با بسیاری از آثار این گونه ادبی دارد. بیشتر این آثار پس از گذشت چند سال جذابیت خود را از دست می‌دهند؛ به این دلیل که اغلب صرفاً مبتنی بر پیشرفت‌های فنی بشر و تحولات علمی و صنعتی جوامع انسانی هستند و پس از چند سال یا دهه وقتی واقعاً بشر به آن درجه از پیشرفت (و حتی بیشتر از آن) رسید، دیگر تازگی خود را از دست می‌دهند و اصطلاحاً بیات می‌شوند. اما فارنهایت ۴۵۱ به مانند آثار بزرگ و ماندگار این سبک ادبی در پشت این لایه ظاهری خود (این پیشرفت‌ها و تحولات) حرف‌هایی پنهان دارد. حرف‌هایی از جنسی که هیچ گاه غبار گذشت زمان بر آنها نمی‌نشیند. بردبری این رمان را در اوایل دهه پنجاه میلادی نوشت و کاملاً طبیعی است که بشر به دست‌آوردهای علمی بسیار بیشتری نسبت به آن‌چه در این کتاب آمده، رسیده باشد و اما حرف‌های آن هنوز بوی کهنگی نگرفته‌اند و شاید همین مهم‌ترین دلیل مطرح شدن این کتاب باشد. علاوه بر این مورد باید به نثر خاص بردبری اشاره کرد که در این اثر به حد اعلای خود رسیده است. نثری که بیشتر به شعر می‌ماند تا نثر. عنصر خیال در تک تک جملات او به چشم می‌خورد و وزن و آهنگ متن نیز آن قدر خوش است که خواننده گاهی فراموش می‌کند با یک اثر داستانی منثور روبه‌روست و نه یک شعر موزون خوش‌آهنگ. این نکته وقتی جالب‌تر می‌شود که به موضوع، بن‌مایه و هم‌چنین گونه ادبی کتاب توجه کنیم. ورود این عناصر به یک داستان علمی-تخیلی کاری بسیار مشکل است که بردبری به خوبی از پس آن برآمده است. این‌که به جسم یک داستان با روایت خطی ظاهراً ساده روحی چنین لطیف بدمی، شاید تنها از بردبری و انگشت‌شماری دیگر برآید. بردبری این جسم را هم به حال خود رها نکرده است. متن داستان را هم با نثر پیچیده اما روانش ظاهری زیبا داده است.

اما در مورد ترجمه باید گفت برگرداندن این پیچیدگی و تشبیهات منحصر به فرد در برخی موارد غیرممکن بود و اما تا سر حد امکان تلاش شد تا در عین وفاداری به متن اصلی و روح موجود در آن، برگردانی خوب ارائه گردد. امید که مقبول افتد.